Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zobaczy to Aszkelon i przestraszy się; i Gaza – i mocno skręcać się będzie (z bólu); i Ekron, gdyż zawstydził się z powodu swej nadziei. I zginie król z Gazy, i Aszkelon nie będzie zamieszkany;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na ten widok lęk ogarnie Aszkelon, również Gazę — wić się będzie z bólu — oraz Ekron, gdyż zawiedzie się na swej nadziei. Gaza utraci swego króla, w Aszkelonie zabraknie mieszkańców, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ujrzy to Aszkelon i ulęknie się, podobnie Gaza — i pogrąży się w smutku; również Ekron, bo jego nadzieja zawiedzie. I zginie król z Gazy, a Aszkelon nie będzie zamieszkany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co widząc Aszkalon, ulęknie się, także Gaza wielce żałośne będzie, i Akaron, przeto, że je zawstydziła nadzieja ich; i zginie król z Gazy, a Aszkalon nie będzie osadzone; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ujźrzy Askalon i zlęknie się, i Gaza - a rozboleje się barzo, i Akkaron, bo się zawstydziła nadzieja jego. I zginie król z Gazy, a w Askalonie mieszkać nie będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ujrzy to Aszkelon i zadrży, przerazi się wielce Gaza, a Ekron w nadziei się zawiedzie. Król z Gazy będzie usunięty, wyludni się Aszkelon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widząc to Aszkalon ulęknie się, Gaza okropnie zadrży, również Ekron, gdyż zawiódł się w swej nadziei. Zniknie król z Gazy, Aszkalon nie ostoi się, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobaczy to Aszkelon i się zlęknie, Gaza bardzo się przestraszy, a także Ekron, ponieważ jego ufność okazała się złudna. Zginie król Gazy, Aszkelon opustoszeje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na ten widok Aszkelon przestraszy się, Gaza i Ekron zadrżą, gdyż zgaśnie ich nadzieja. Zginie król Gazy i Aszkelon nie będzie zamieszkany, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ujrzy to Aszkalon - i ogarnie go trwoga; podobnie Gaza - i przerazi się bardzo; podobnie też Ekron, bo się zawiedzie w swoich nadziejach. Z Gazy zniknie król, Aszkalon będzie niezamieszkały, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аскалон побачить і злякається і Ґаза буде дуже в болі, і Аккарон, томущо завстидався за свої проступки. І згине цар з Ґази, і Аскалон не буде поселений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zobaczy to Aszkalon i się zatrwoży; Aza – a silnie zadrży; także Ekron – bo zawiodła jego nadzieja. Król zniknie z Azy, a Aszkalon nie będzie zaludnione. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zobaczy to Aszkelon i się zlęknie, a Gaza będzie odczuwać dotkliwe bóle; również Ekron, gdyż to, w czym pokładał nadzieję, okryje się wstydem. I z Gazy zginie król, Aszkelon zaś nie będzie zamieszkany. |

1. 1) <x>300 47:1-7</x>; <x>330 25:15-17</x> [↑](#footnote-ref-2)